

TERMES DE LA NAVIGATION

10

Voici un court lexique anglais-français des termes les plus fréquents utilisés dans la navigation.

Abaft	<i>Vers l'arrière.</i> Sur l'arrière
Abeam	<i>Par le travers.</i> Au milieu du bateau, à angle droit avec la quille.
Aboard	<i>À bord.</i> Sur le bateau
ABYC	<i>American Boat and Yatch Council, Inc</i> : organisme qui établit des normes facultatives de sécurité et de construction des petites embarcations aux États-Unis.
Adrift	<i>À la dérive.</i> Se dit d'un bateau dont le moteur ne fonctionne plus, qui n'est ni ancré ni amarré et qui s'en va au gré des vents et des courants.
Afloat	<i>À flot.</i> Sur l'eau.
Aft	<i>Arrière.</i> Décrit la section arrière d'un navire ou les emménagements près du milieu ou de l'arrière.
Aground	<i>À sec.</i> Échoué. Se dit d'un bateau qui touche le fond de l'eau.
Amidships	<i>Au milieu.</i>
Anchor	<i>Ancre.</i> Instrument forgé ou moulé en acier relié par une ligne ou une corde au bateau qu'il immobilise en se fixant sur le fond du cours d'eau.
Anchorage	<i>Mouillage.</i> Emplacement favorable pour jeter l'ancre. Désigne habituellement l'emplacement réservé pour l'ancrage dans un port.
Astern	<i>En, vers, sur, à l'arrière, derrière.</i>
Athwart	<i>En travers.</i>
Aweigh	<i>Dérapé.</i> L'ancre est dérapée lorsqu'elle n'est plus fixée au fond de l'eau.
Aye	<i>Oui.</i>
Bail (Bale)	<i>Écoper.</i> Vider l'eau d'une embarcation à l'aide d'une pompe ou d'une écope.
Beacon	<i>Balise.</i> Marque fixe ou flottante, édifiée à terre ou sur des rochers en mer, pour servir d'aide à la navigation ou de repère.
Beam	<i>Largeur du maître-beau, maître-bau.</i> Ligne imaginaire au milieu du bateau qui est perpendiculaire à la quille.
Bearing	<i>Relèvement.</i> Direction ou point de compas d'un objet ou d'un point à terre.

Belay	<i>Amarrer, cesser.</i> Attacher solidement une amarre sur un taquet, cesser une manoeuvre.
Below	<i>Sous.</i> Sous le pont, à l'intérieur du bateau.
Bend	<i>Étalinguer.</i> Faire un nœud de grappin, d'étalingure. Fixer la chaîne à son ancre.
Berth	<i>Accoster.</i> Se ranger à quai <i>Courette.</i> Endroit où on peut dormir sur un bateau.
Bilge	<i>Cale, fonds.</i> Partie inférieure de la quille d'un bateau. On utilise également le mot bouchain.
Bollard	<i>Boulard, bollard.</i> Bitte d'amarrage de quai.
Bow	<i>Avant, proue.</i> Partie avant d'une embarcation.
Breakers	<i>Brisants.</i> Crêtes blanches des vagues ou des houles qui déferlent. Ce terme désigne aussi les écueils proches d'une côte sur lesquels les vagues se brisent et déferlent.
Breakwater	<i>Brise-lames, digue.</i> Structure, habituellement en pierres ou en ciment, servant à créer un port ou à améliorer un port existant.
Bulkhead	<i>Cloison.</i> Paroi verticale d'un bateau.
Burdened Vessel	<i>Navire non prioritaire.</i> Navire qui doit accorder priorité à l'autre lorsqu'il y a rencontre.
Camber	<i>Cambrure, courbure.</i> Arche d'un pont allant du centre vers les côtés.
Capsize	<i>Chavirer.</i> Se dit d'un bateau qui se retourne sur lui-même.
Cardinal Points	<i>Points cardinaux.</i> Les quatre points d'un compas : nord, est, sud et ouest.
Ceiling	<i>Vaigre, vaigrage.</i> Bordage qui revêt le côté intérieur des membrures.
Certificate	<i>Certificat, acte.</i> Document émis par le gouvernement, comme un permis.
Chart	<i>Carte.</i> Carte d'un plan d'eau qui donne des renseignements aux pilotes.
Chine	<i>Bouchain.</i> Angle formé par les côtés et le fond d'un bateau.
Cleat	<i>Taquet.</i> Pièce de bois ou de métal qui sert à attacher les amarres.
Clinker	<i>À clin.</i> Technique de construction avec des planches placées en rangées horizontales, celles d'une rangée recouvrant en partie celles de la rangée immédiatement inférieure.
Coaming	<i>Hiloire.</i> Bord surélevé qui entoure une partie ou la

totalité du poste de pilotage et qui empêche l'eau de mer d'entrer dans le bateau.

- Coast Guard** *Garde côtière.* Organisme chargé de l'application des lois régissant la navigation et qui assure la coordination des opérations de sauvetage.
- Cockpit** *Cockpit.* Puits ou enfoncement après le pont d'une petite embarcation et aménagé pour recevoir l'équipage.
- Companionway** *Descente.* Ouverture par laquelle on entre du pont à la cabine.
- Compass** *Compas.* Instrument qui indique la direction d'un bateau.
- Cowls** *Capot du moteur.* Partie qui recouvre le moteur.
- Cradle** *Berceau.* Charpente qui supporte une embarcation remise à terre.
- Current** *Courant.* Mouvement de l'eau en direction horizontale.
- Deadrise** *Relevé de varangue.* Hauteur obtenue en mesurant la perpendiculaire élevée du milieu de la quille jusqu'au bouchain.
- Deck** *Pont.* Tout recouvrement permanent d'un compartiment.
- Deep-six** *Jeter à la mer.* Se débarrasser de quelque chose en le jetant par-dessus bord.
- Depth Sounder** *Sondeur, écho-sondeur.* Instrument électronique qui sert à évaluer la profondeur et qui fonctionne sur le phénomène de la réflexion d'ondes acoustiques. Cet instrument mesure l'intervalle de temps entre l'émission d'un signal émis à partir du bateau et son retour après réflexion. La distance est affichée en pieds, en brasses ou en mètres.
- Dinghy** *Youyou, dériveur.* Petit bateau de régate qui utilise un aileron central amovible appelé dérive.
- Displacement Hull** *Coque à déplacement.* Type de coque qui fend l'eau même lorsqu'on augmente la puissance du moteur. Les premiers montages de moteurs ont été faits sur des coques à déplacement. Le volume d'eau déplacé par ces carènes est constant lors de l'enlèvement dans l'eau.
- Dock** *Quai, dock, bassin.* Plan d'eau fermé ou quasi fermé; partie d'un port destinée à recevoir les bâtiments; endroit où les bateaux peuvent s'amarrer, comme un quai, massif ou flottant, ou une estacade.

Dolphin	<i>Duc d'Albe, dauphin.</i> Petit groupe de pieux enfoncés dans le sol, destinés en général à l'amarrage ou pour marquer un chenal ou une voie d'accès.
Draft	<i>Tirant d'eau.</i> Distance verticale mesurée entre la ligne de flottaison d'un bateau et le dessous de la quille.
Dunnage	<i>Accessoires d'arrimage.</i> Matelassures, cales, lattes de bois ou autres matières placées sous les marchandises ou entre celles-ci pour les protéger de l'humidité et les empêcher de bouger pendant leur transport; matelassures utilisées dans un conteneur d'expédition pour protéger les articles fragiles contre les chocs et les empêcher de se briser.
Ebb	<i>Marée basse, marée descendante.</i> Mouvement rétrograde de l'eau après la marée haute.
Estuary	<i>Estuaire.</i> Embouchure d'un cours d'eau ou bras de mer.
Fathom	<i>Brasse.</i> Six pieds (1,83 mètre).
Fenders	<i>Défense.</i> Objets que l'on suspend le long d'une embarcation pour amortir un choc ou empêcher le frottement contre un quai ou un autre bateau.
Flare	<i>Dévers.</i> Forme en V de la section transversale de l'avant d'un bateau. <i>Fusée éclairante.</i> Artifice lumineux lancé d'un bateau pour illuminer une zone et signaler que le bateau est en détresse.
Fore	<i>Partie avant.</i>
Forward	<i>Sur, à, vers, près de l'avant de.</i>
Frame	<i>Membrane, membre, couple.</i> Ensemble de la grosse charpente d'un bâtiment, qui va de la quille jusqu'à la partie supérieure du pont continu.
Freeboard	<i>Franc-bord.</i> Distance entre le niveau de l'eau à l'extérieur du bateau et le plat-bord.
Galley	<i>Cuisinette.</i> Partie du bateau aménagée à usage de cuisine.
Gimbals	<i>Cardan.</i> Système de suspension qui permet à un instrument de conserver son horizontalité quels que soient les mouvements de roulis ou de tangage du bateau.
Give-Way Vessel	<i>Navire non privilégié.</i> Tout navire qui est tenu de s'écarter de la route d'un autre navire qui a priorité de passage.
Grab Rail	<i>Main courante.</i> Rampe montée à l'extérieur de la cabine ou le long d'une descente ou d'un échelle.

Gunwale	<i>Plat-bord.</i> Partie supérieure du côté d'un bateau.
Harbor	<i>Port, mouillage.</i> Emplacement favorable pour jeter l'ancre et qui offre une protection contre la plupart des tempêtes. Il peut être naturel ou construit par l'homme et comporter des brise-lames ou des jetées.
Hatch (Lid)	<i>Écoutille.</i> Ouverture pratiquée dans le pont pour permettre de descendre sous le pont ou de charger des marchandises.
Head	<i>Toilette.</i> Toilette marine.
Headway	<i>Erre en avant.</i> Mouvement en avant d'un bateau sur l'eau.
Helm	<i>Barre.</i> Organe de commande du gouvernail.
Holding Tank	<i>Réservoir d'eaux usées.</i> Réservoir qui sert à retenir les déchets de toilettes jusqu'à leur vidange.
Hull	<i>Coque.</i> Ensemble de la charpente d'un bateau.
Hypothermia	<i>Hypothermie.</i> État physique qui se produit lorsque le corps perd sa chaleur plus vite qu'il peut en produire.
Inboard	<i>À l'intérieur.</i> Vers le centre d'une embarcation. <i>Bateau à moteur intérieur.</i> Embarcation dans laquelle le moteur est installé à l'intérieur de la coque.
Inland Rules	<i>Règles de route en eaux intérieures, règlements des eaux intérieures.</i> Règles de route qui s'appliquent à la conduite d'embarcations dans les ports et sur certains lacs, rivières et plans d'eau intérieurs.
Intracoastal Waterways	<i>Voies navigables intercostières.</i> Baies, rivières et canaux le long des côtes (par ex. de l'Atlantique et du Golf du Mexique) reliés entre eux et que les bateaux peuvent emprunter sans aller au large.
Jetty	<i>Jetée.</i> Structure, habituellement un ouvrage de maçonnerie, qui s'avance dans l'eau et qui peut servir à protéger l'entrée d'un port.
Keel	<i>Quille.</i> Pièce longitudinale de la charpente, avec laquelle viennent s'assembler des pièces transversales complétant l'ossature.
Knot	<i>Nœud.</i> Vitesse égale à 1 mille marin (6076,19 pieds ou 1852 mètres) à l'heure.
Launch	<i>Mise à l'eau.</i> Action de mettre une embarcation à l'eau.
Lee	<i>Côté sous le vent.</i> Côté du bateau qui se trouve incliné vers l'eau sous l'action du vent.
Leeward	<i>Sous le vent.</i> Partie abritée du vent. (Contraire : Au vent)

Leeway	<i>Dérive.</i> Dérivation de la route d'un bateau entraînée par le vent ou le courant.
Lid (Hatch)	<i>Écoutille.</i> Ouverture pratiquée dans le pont pour permettre de descendre sous le pont ou de charger des marchandises.
Limber Holes	<i>Anguillers ou lumières.</i> Petits trous dans les membrures pour permettre l'écoulement de l'eau.
List	<i>Bande.</i> Inclinaison permanente d'un navire sur un bord, souvent causée par un chargement inégal ou une fuite dans un compartiment. <i>Livre.</i> Liste de contrôle qui énumère les aides à la navigation en ordre géographique.
LOA	<i>Longueur hors tout, LHT.</i> Longueur maximum d'encombrement mesurée entre les points extrêmes, avant et arrière de la coque, à l'exclusion des montants et des pièces de gréement.
Locker	<i>Armoire, placard, soute, coffre.</i> Compartiment de rangement, caisson.
Log	<i>Journal de bord.</i> Registre dans lequel on inscrit la route d'un navire.
Lubber's Line	<i>Ligne de foi.</i> Marque ou ligne tracée sur la paroi transparente d'un compas pour indiquer la course d'un navire.
Making Way	<i>Avoir de l'erre.</i> Se dit d'un navire en marche qui a une vitesse relative par rapport à l'eau.
Marina	<i>Marina.</i> Un endroit, essentiellement un port de plaisance, où les petites embarcations de plaisance sont amarrées. On y trouve habituellement des plates-formes ou des quais ainsi que des installations de service.
MAYDAY	<i>MAYDAY.</i> Appel de détresse radiotéléphonique qui vient de l'expression française m'aider; SOS en morse.
Mooring	<i>Ancrage, amarrage.</i> Dispositif pour maintenir une embarcation en un lieu déterminé, grâce à des ancres, des bouées, etc.
Motor	<i>Moteur.</i> Appareil fournissant une énergie mécanique.
Motorboat	<i>Bateau à moteur, vedette.</i> Embarcation d'une longueur de moins de 65 pieds (20 mètres) qui est propulsée par de la machinerie, que cette machinerie soit ou non la principale source de propulsion.
Navigation	<i>Navigation.</i> Art de conduire un bateau de port en port.

Nautical Mile	<i>Mille marin.</i> 6076,12 pieds ou 1852 mètres (norme internationale). Le mille géographique, la longueur d'une minute de latitude à l'Équateur, est égal à 6087,20 pieds (1855,38 mètres).
Nun Buoy	<i>Bouée conique.</i> Bouée conique de couleur rouge qui porte un numéro pair et qui sert à marquer le côté droit d'un passage vers le large.
Oar	<i>Aviron ou rame.</i> Longue pièce de bois élargie à une extrémité pour faire mouvoir une barque.
Outboard	<i>Hors-bord.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1) Unité de propulsion attachée au tableau arrière d'une embarcation, et formée du moteur, de l'arbre moteur et de l'hélice. Le réservoir d'essence et la batterie peuvent être intégrés à l'unité ou être installés séparément. 2) Désigne aussi un bateau dont le moteur est placé en dehors de la coque.
Outdrive	<i>Semi-hors-bord.</i> Système de propulsion d'une embarcation à moteur intérieur, qui lui est doté d'un arbre qui traverse la coque dans sa partie arrière, et sur lequel est monté l'hélice. Overall Length <i>Longueur hors tout.</i> Voir LOA.
Painter	<i>Corde de halage.</i> Corde attachée à l'avant d'un bateau pour le tirer.
PFD	<i>VFI.</i> Vêtement de flottaison individuel.
Pier	<i>Quai.</i> Structure, habituellement en bois ou en maçonnerie, qui s'avance dans l'eau et qui sert à l'accostage des bateaux.
Pile	<i>Pilot, pieu.</i> Pièce longue enfoncée dans le sol, à la verticale, faite en bois ou en béton et qui supporte un quai ou une plate-forme. On peut également y amarrer un bateau.
Piling	<i>Pilotis.</i> Structure formée de pilots.
Pitch	<i>Tangage.</i> Mouvement d'une embarcation dans le plan longitudinal. Ce mouvement amène la proue et la poupe à monter et à redescendre. <i>Pas d'une hélice.</i> Distance théorique parcourue lors d'une rotation de l'hélice.
Planing Hull	<i>Coque planante.</i> Type de coque façonnée de sorte que la partie avant du bateau se soulève à la surface de l'eau à haute vitesse.
Port	<i>Port.</i> Abri naturel ou artificiel pour les bateaux.
Privileged Vessel	<i>Navire privilégié.</i> Navire qui doit maintenir son cap et sa vitesse.

Propeller	<i>Hélice.</i> Organe mécanique, constitué d'un moyeu et de plusieurs pales, dont le rôle est de transformer la puissance mécanique du moteur en puissance de propulsion pour faire avancer le bateau.
Rigging	<i>Gréement.</i> Terme générique de l'ensemble des cordages d'une embarcation.
Roll	<i>Roulis.</i> Mouvement d'oscillation d'un bord sur l'autre causé par le vent ou les vagues.
Rules of the Road	<i>Règles de route.</i> Règles régissant la circulation maritime et visant à prévenir les collisions sur l'eau.
Scope	<i>Longueur d'ancrage.</i> Longueur de la ligne ou chaîne d'ancrage. Une longueur de 6 à 1 signifie que la ligne reliant le bateau à l'ancre est six fois plus longue que la profondeur de l'eau.
Scupper	<i>Dalot.</i> Trou percé dans le pont pour laisser s'écouler l'eau accumulée sur le pont.
Sea Anchor	<i>Ancre flottante.</i> Cône en forte toile, maintenu ouvert par des arceaux en métal à son extrémité la plus petite et relié à l'embarcation par un câble fixé à l'autre extrémité. Cette ancre est utilisée dans les tempêtes pour <ol style="list-style-type: none"> 1) garder la proue du bateau dans le sens du vent 2) ralentir la dérive du bateau sous le vent.
Seacock	<i>Vanne à boisseau, vanne de mer, robinet de prise d'eau à la mer.</i> Soupape de part en part de la coque; robinet d'arrêt d'un tuyau d'évacuation ou de drainage entre l'intérieur du vaisseau et la mer.
Slip	<i>Poste d'accostage, d'amarrage.</i> Emplacement entre deux pilots ou deux plates-formes où un bateau peut se ranger à quai. <i>Recul.</i> Pourcentage de différence entre la distance théorique et la distance réelle parcourue par l'hélice lorsqu'elle tourne dans l'eau dans des conditions de charge.
Sole	<i>Sole.</i> Fonds d'un bateau plat.
Spar Buoy	<i>Balise à espar.</i> Balise de forme allongée qui sert à marquer un chenal.
Stand-On Vessel	<i>Navire privilégié.</i> Navire qui a la priorité de passage.
Starboard	<i>Tribord.</i> Partie du bateau située à droite d'un observateur faisant face à l'avant.
Stern	<i>Arrière, poupe.</i> Arrière d'un bateau.

Stow	<i>Arrimer.</i> Répartir méthodiquement et fixer solidement les différents éléments de la cargaison d'un bateau.
Strake	<i>Virure.</i> File de bordages ou de tôles s'étendant de l'avant à l'arrière de la carène d'un bateau.
Taffrail	<i>Lisse de couronnement.</i> Extrémité supérieure de l'arrière d'un bateau. Le mot couronnement est aussi utilisé seul.
Tide	<i>Marée.</i> Mouvement périodique des eaux de la mer qui s'élèvent et s'abaissent; la marée est due à l'attraction qu'exercent les masses de la lune et du soleil.
Topsides	<i>Sur le pont.</i> Sur le pont, par opposition à sous le pont.
Transom	<i>Tableau arrière.</i> Partie plane et quasi verticale qui forme l'arrière de certaines petites embarcations. (Les moteurs hors-bord sont en général fixés à un tableau arrière.)
Trim	<i>Balancer.</i> Équilibrer les éléments d'un bateau (volumes, cargaison, etc.) pour lui donner une bonne assiette. On peut également employer les verbes compenser et équilibrer. <i>Assiette.</i> Angle que fait l'axe longitudinal d'une embarcation avec le plan horizontal. Manière dont une embarcation est assise sur l'eau.
Unbend	<i>Détalinguer une ancre, larguer un nœud.</i>
Underway	<i>En route.</i> Se dit d'un bateau en marche, c'est-à-dire qui n'est ni amarré, ni ancré ni à sec.
USPS	<i>United States Power Squadron.</i> Organisation privée qui vise à renseigner le public sur les règles de la navigation de plaisance et les bonnes pratiques nautiques.
Vessel	<i>Bateau.</i> Construction flottante motorisée ou non, susceptible de se déplacer ou d'être déplacée, et apte à recevoir et à transporter des biens et des personnes. On rencontre aussi les termes vaisseau, bâtiment et navire. À noter toutefois qu'un navire est un engin de mer et que le terme bateau n'est pas utilisé pour désigner un navire de fort tonnage.
VHF Radio	<i>Radiocommunications VHF.</i> Système de communications électroniques à très hautes fréquences qui permet de trouver la direction d'un objet.
Wake	<i>Sillage.</i> Trace d'écume et d'eau perturbée qu'un bateau en marche laisse derrière lui.
Wash	<i>Sillage.</i> Trace d'écume et d'eau perturbée qu'un bateau en marche laisse derrière lui.

Waterline	<i>Ligne de flottaison.</i> Intersection de la surface de l'eau avec la coque du bateau. La ligne de démarcation entre la quille peinte et les superstructures.
Way	<i>Erre.</i> Vitesse conservée par un bateau sur lequel n'agit plus le propulseur. Erre en avant désigne le mouvement avant du bateau et erre en arrière, son mouvement arrière. <i>Passage.</i> Étroite nappe d'eau entre des terres qui réunit deux grandes nappes d'eau.
Well	<i>Puits.</i> Partie de l'arrière du bateau où on peut installer le moteur.
Wharf	<i>Quai.</i> Structure, parallèle au rivage, où les bateaux peuvent s'accoster.
Wheel	<i>Barre à roue, volant.</i>
Whistle Signal	<i>Signal par sifflet.</i> Signal standard qui indique un changement de direction, un danger ou d'autres situations.
Windward	<i>Au vent.</i> Position d'un objet qui se trouve du côté d'où souffle le vent. (Contraire : Sous le vent)
Yaw	<i>Embardée.</i> Écart brusque que fait une embarcation sous l'effet du vent ou de la mer ou si elle est en marche, d'une manœuvre.